



mint régen  
ismét  
átszeltem gyönyörű tarhegyeken

át legelőinken, e ragyogó tiszta földeken  
amerre  
csak a szem ellát  
mily rövidek az őszi napjai itt  
ilyen töretlen ösvények  
sehol máshol...  
messze észak felé  
az utat rének patái jelölik ki  
széllel szemben...

az őszi alkonyban csillagok gyúlnak a magasban...  
és sziporkázni kezd az északi sarkifény

*Lehajtja fejét, álomba merül. A fények lassan elhalványodnak... s amikor  
ismét felerősödnek, a rénpásztor helyén posztókabátja nyugszik. A követke-  
ző részek alatt a Rénpásztor a jójakórus tagjai között ül.*

### 3. Jójakálók énekelnek

#### 4. Dereshajú

*lassan közeledik, egészen lassan*  
az őszi hold

a csodás színekben pompázó éjek  
a megtörténetek mögül  
óvatosan előbújik  
na, hogy s mint van  
ahol korábban vándoroltam...

### 5. Jójakálók énekelnek

#### 6. Dereshajú

*Egészen közelmegy az alvó Rénpásztorhoz, körbenéz.*

rénszarvasok  
egy egész csorda

mily gyönyörű  
és egy fáradt  
alvó rénpásztor  
*Közelebb megy, úgy beszél az alvóhoz, mintha ismerné.*  
milyen szép  
ez az alvó ifjú  
a napok jönnek  
és mennek

az életről szőtt álmok  
csupán álmok maradnak

az élet maga

sötét és világos egymásutániséga

éjszaka és nappal  
öröm és fájdalom  
és mégis,  
milyen szép  
ez az alvó ifjú

## 7. Jojkálók éneke

## 8. Rénpásztor

milyen különös...  
olyan mintha álmodnék...  
de nem lehet álom...  
a csillagok  
a hold és a hely  
ahol alszom, mind ugyanazok  
de a vendég oly halovány  
mintha a múltból tűnne elő  
akárcsak Dereshajú a meséjében...

*vuo*j, vagy TE MAGAD lennél az?  
hisz ő is jojkálgatva ezeket a helyeket járta...

9. Dereshajú

jojkálgatva bizony... dalolgatva...

bárcsak hallhatnám  
üde zöld dalát...

érezném jojkája rügyillatát,  
rügyezik-e még, kipattannak-é virágokba...

nem tudnál, kedves barátom...  
szívből egy dalt fakasztani...  
hogy megtisztítsa a gondolataimon ülő jeget,  
hogy újra szikrázhassanak...

10. Rénpásztor jojkál

11. Dereshajú

még mindig,  
még mindig  
az élet vize csendül a dalban  
még mindig hallani az időtlen időt  
látni ahogy a szél a vizet fodrozza

a jojka  
mely a tar hegyek lélegzetét visszahozza  
és ha füled földhöz tapasztod  
hallhatod  
földanyánk szívverését

ez az idő  
az idő, mely időtlen  
az álom, mely élet, s az élet, mely álom, mely élet

álom az életben

12. Rénpásztor és Dereshajú együtt jojkál

13. Dereshajú

mily  
fiatal vagy  
pihenned kell még

nekünk  
kik a múltból jöttünk  
van elég időnk várni  
nem kell sietnünk sehová, semerre  
soha többé

néha  
vágunk beleszagolni  
a zsenge fű illatába  
a fiatalság bódulatába  
szemmel kísérni amonnan  
hogy étellel teli-e az élet  
ugrándoznak-e a rénborjak  
mámorosan a rügyektől, zsenge levelektől

aludj csak, hisz te fiatal vagy,  
álmodozz!  
tapaszd füled  
szorosan a földhöz  
érezd  
ahogy a földből  
árad beléd az erő  
a tudás  
a szavak nélküli tudás

nincsenek szavak a legmélyebb érzésekre  
nincs azoknak neve  
de meghallhatod őket  
ha megnyílsz  
és figyelmeddel ráösszpontosítasz

14. Jojkálók énekelnek

15. Jojkálók és Rénpásztor együtt jojkálnak

16. Rénpásztor

miért vagyok ilyen szomorú...?  
a föld érzi  
szíve lüktet  
amikor hallgatom, figyelem

miért nem marasztaltam  
Dereshajút  
kérddezhettem volna őt  
tanulhattam volna tőle  
kérdzgethettem  
volna  
de az álmok

miért is  
fantáziálgatok  
róluk  
hisz pusztá álmok

mégis, annyi minden van  
amit megkérddezhettem volna  
megtehettem volna

17. Rénpásztor a világ fájdalmáról jojkál, keservesen

18. Jojkálók énekelnek

*Dereshajú visszatér, de most fehérben van, a haja lazán vállára omol. Ez-  
úttal is lassan közelít.*

19. Dereshajú

...sok mindent tudni szeretnél, igaz?

de tudod jól,  
                  hogy könnyebb lenne e tudás nélkül!  
nincs szükséged rá  
amit tudnod kell  
                  magadban mind megtalálod

a szeretet  
  az egyetlen  
                  amire valóban szükséged van  
                  a bátorságra  
  hogy szeresd magad  
                  olyannyira  
hogy rájőjj,  
                  éppen ezért van szükséged másokra...

                  mi kell neked  
ne kérdezd  
                  szeretni  
                  és merni szeretni  
                  magad

                  hogy aztán tudj másokat is

20. Jójókálók és a Dereshajú együtt jójókál

21. Dereshajú

                  a Hold és a Nap  
                  számtalan nemzedék  
                  ügető kísérője  
  
mennek           terelőutak mentén az évek is  
                  jönnek  
                  zsenge nyár –  
                  aranylile sívít, könnyek  
                  a fajdkakas szemében

így szólt testvérem a messzi keleten<sup>2</sup>,  
 amint egyedül vándorolt keskeny utakon, elhagyott  
 helyeken,  
 messze-messze,  
 hol az emberi láb  
 nyomában igazi ösvény kél  
 hol emberek kék-fekete sörénye csillog  
 hullámzása ritmusa  
 mint a csordában az agancsoké  
 a kora ősz elválasztó karámjában  
  
 és emberek is  
 követik saját vándorútjaik  
 az emberek  
 a népek  
 akik csak jönnek  
 mennek a nyomokban  
  
 volt  
 amikor a bölcsesség  
 elpártolt  
 az emberektől  
 és ők más vándorútra tértek  
 új horizont után néztek  
 sóvárgó elméjüket  
 követve  
  
 és a nap keringett  
 s a hold vándorolt tovább  
 az emberek sokasága  
 hordákba vetődtek  
 összekeveredtek, elvegyültek  
  
 az emberi lény nem magányosnak teremtődött  
 nem, bizony, nem

<sup>2</sup> Macuo Basó (1644–1694) hajkumestert és egyik hajkuját idézi itt a szerző. *Tavaszi távozik / Madarak sírnak / A halak szemei könnyel áradnak.*



neked is megvannak a magad álmai  
az ágyéknak saját vágyai  
ez az élet körforgása

és a nap rója köreit  
a hold vele kóborol  
telnek-múlnak a napok, hónapok, évek, korszakok

emberek, népek  
jönnek, mennek  
születnek, halnak

de ahogy a hordáik egyre nagyobbakra nőnek  
egyre hatalmasabbak  
és erősebbek lesznek  
mint a szökőár  
akkor elöntik mindazt, mi útjukba áll  
összezúzzák  
nem számít semmit a partszakasz, sem partvonal  
még a hordák sem  
amíg egyszer

## 22. Jojkálók énekelnek

### 23. Rénpásztor

*A jójka lassan kezdődik, de egyre erősebbé válik... és a vége felé egészen hangosan szól.*

...meg kellett volna  
kérdennem  
igen, jobb lett volna  
de homályos az emlék is

mégis

valami fájdalom  
valami szomorúság  
valami kor nyomaszt  
valami



az ember a természet része  
az élet egyik része  
csupán egyik része...

és van fény  
és sötétség

meleg és hideg  
halál és élet

és az Élet...

kedves barátom,  
még a betegségnek is megvan a maga bölcsessége,  
a maga élete

még a bajok is  
szeretik magukat  
harcolnak magukért  
csatáznak egymás közt

barátom,  
a népek, kik felszabadultak  
mások uralma alól  
olyanok mint az éjjel  
mint a nappal

25. Rénpásztor és Dereshajú együtt jöjkál

26. Dereshajú

bármiről legyen is szó  
mindennek van ellentéte  
a fényhez kell az árnyék, árnyékhoz a fény  
a jóban is van rossz, a rosszban is lehet jó  
a férfihez nő kell, nőhöz a férfi  
a gyermekben az öreg, az öregben a gyerek

képességeidben viszont erő rejlik

hagyd hát kivirágozni magadban, ám rejtsd el őket  
másnak, ne beszélj róluk  
mert a képességek erejük vesztik,  
ha mások megtudják

a Hold és a Nap az egek vándorútján járnak  
az élet mély vizében

a világmindenség  
hang nélkül is összhangban van  
felviláglik  
beborul

27. Jojkálók és a Dereshajú együtt jojkálnak

28. Dereshajú

ne hidd, drága öcsém,  
hogy bármit is mondtam volna neked,  
álmot álmodsz csupán

s világod a fejedben létezik csupán  
puszta gondolat  
egyedül benned

kövesd saját sorsod, életed  
figyeld, amit látsz, hidd, amit hiszel

borulj le  
és öleld át édesanyád  
a földet

és akkor meghallod szívdobogását  
az élet hangjait  
a világmindenségét

az életet

ne gondold, drága öcsém,

hogy bármit is mondtam volna  
én te vagyok,  
                  a te félelmed  
                  a te vágyad  
                  álomvándor az álmaidban  
                  dereshajú  
                  fehérre fagyott gondolatok

tán én vagyok te  
                  öregem  
          vagy te vagy én  
                  fiatalon

haj, vagyok, haj, vagy mégsem

29. Rénpásztor és Dereshajú együtt jójkál

30. Dereshajú

                  a Hold és a Nap az egek vándorlótútajain  
                  az élet mély vizében  
a világmindenség  
                  halk összhangban  
                  felviláglik, majd beborul  
                  az élet álom, mely élet  
álom az életben

a világmindenség  
                  hang nélkül is összhangban  
                  felviláglik  
                  beborul

élet

31. Jójkálók, Rénpásztor, Dereshajú jójkálnak

32. Dereshajú

s azt kérded  
                  én vagyok-e Dereshajú az ezeréves mesékből

én vagyok, igen,  
de én te vagyok  
a te gondolatod  
a te álmod

s mikor továbbmész  
bebújok  
az álmaidba  
ott maradok veled

ha én létezem  
drága öcsém,  
amikor megálmodsz álmaidban  
azok az igazi álmok  
ám neked kell eldöntened,  
milyen álmod akarsz valóra váltani

most megyek,  
kedves öcsém,  
eltűnök az álmaidban  
tebenned

mert nem vagyok más  
csak libbenő szél,  
mely nyírfagallyak közt játszik  
az elméd ágain

bagolyszárnyakon átrepülök  
az élet túloldalára  
halkan  
hang nélkül szállok

az álmok másvilágába

### 33. Jojkálók és Dereshajú jojkálnak

*Dereshajú eltűnik... a fények a színpad közepére irányulnak. Rénpásztor  
ugyanott ébred, ahol elaludt.*



az én álmaimba  
s én vagyok Dereshajú  
csatlakozom hát a bagolyhoz  
hisz Dereshajú  
magam vagyok

követem  
a rénszarvasokat  
az élet körforgását  
az élet vándorútját

miképp  
a Nap és a Hold  
az egek vándorútján

én is  
követem sorsom  
az átkelés útvonalát  
álmaimat

kísérem

az életet  
álmaim  
sorsom...

megyek hát

*Rénpásztor összeszedi a holmiját, és elmegy.*

37. Jojkálók énekelnek

*Az énekmondók folytatják a dalolást, míg Rénpásztor el nem tűnik.*

*Vége*

DOMOKOS JOHANNA és ÓRI ESZTER fordítása